

انتشار نخستین ترجمه تلمود به زبان عربی

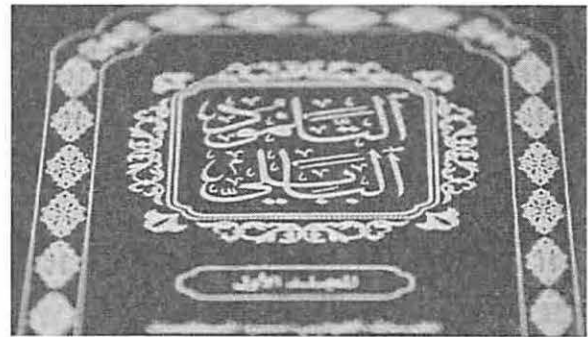
آرش آبائی

ولكن هل يشترك الفقير والكاهن حقا بنفس الوقت؟ تلك بنحوي بطي للتأنيث مقفلة، في أي وقت بدأ شخص ثلاثة السماع المسألة؟ منذ الوقت الذي يصبح فيه يوم (الثلاث) مقفلا عند السماء. هذا ما قلته الحبر إليهم، أما الحبر يشو ح يقول: منذ الوقت الذي يصبح فيه الكهنة طاهرين جسديا كسي أكلوا التروما.

يقول الحبر ماثور: إنه الوقت الذي يدخل فيه الكاهن الحمام كي يغسل جسده للتطهير الذي يوهبه أبقن التروما. فقال له الحبر يهودا عندما يغسل الكاهن يكون الظهار لا يزال قتلما.

يقول الحبر حابينا: إنه الوقت الذي يدخل فيه الفقير (بيت) لكي يأكل الخبز مع الملح، لكن الحبر هاي (ويدعوه المعسن الحبر أنا) يقول: إنه الوقت الذي يعود فيه معلم الناس ليجلسوا (الشي مو انتد لعلمهم). والآن لو قلت بأن الفقير والكاهن يشتركان بنفس الوقت، فهل يقول الحبر حابينا والحبر يشو بنفس الشيء؟ ثاا نستنتج من هذا بأن الفقير له وقت والكاهن له وقت آخر. وثاا أن نقف ونستنتج حقيقة؟ (من منهما المتأخر عن الآخر) إنه من المعقول الاستنتاج بأن الفقير هو المتأخر. لانه إن قلت ان الفقير أولا، سوف يقول الحبر حابينا نفس ما قلته الحبر إليهم. ما قلته المعلم (نبي التريسا

گروهی متشکل از ۹۰ محقق اردنی طی شش سال، برای نخستین بار کل مجموعه ی تلمود را به زبان عربی ترجمه کردند. این پروژه با هدف دسترسی عرب زبانان به متن تلمود توسط «مرکز مطالعات خاورمیانه اردن» انجام شده است و حاصل آن، مجموعه ای در بیست جلد و با قیمتی حدود ۷۵۰ دلار می باشد.



اظهار داشت که این ترجمه ی عظیم، با هدف امکان مطالعات تطبیقی درباره فقه یهود، اسلام و مسیحیت توسط محققان جهان عرب صورت گرفته است.

پیش از این و در سالهای اخیر، مجموعه ی «میشنه تورا» اثر «موسی بن میمون» که مجموعه احکام فقهی و اعتقادی یهود است توسط محققان مصری به عربی ترجمه شد.

لازم به ذکر است که تلمود تاکنون به زبان فارسی ترجمه نشده است و متأسفانه برخی محققان، به اشتباه کتاب «گنجینه ای از تلمود» را که گزیده ای از بخش های مختلف تلمودی است و منعکس کننده ی برداشت های سلیقه ای نویسنده ی آن است، به عنوان متن اصلی و کامل تلمود مورد استناد قرار می دهند.

منبع: www.aish.com

مترجمان این مجموعه همگی مسلمان و مسیحی هستند و تخصص آنها، تحقیق در زبان «آرامی» است که اکثر فضای متن تلمود را شامل می شود. متن اصلی تلمود، در ۳۷ رساله تنظیم شده و ترجمه هایی از آن به زبان های عبری و انگلیسی موجود است. این ترجمه ی عربی، علیرغم فقدان بخش تفسیری «راشی»، که برای تفهیم مباحث تلمودی بسیار مهم و راهگشا است، حاوی توضیح واژگان خاص تلمودی است. یکی از مدیران این طرح

